



|                  |  |
|------------------|--|
| Cover            |  |
| Deal             |  |
| eMail            |  |
| Eye Catcher      |  |
| Facelifing       |  |
| Facility Manager |  |
| Feature          |  |
| Feedback         |  |
| Flatrate         |  |
| Handy            |  |
| Meeting          |  |
| Outsourcen       |  |
| Pullover         |  |
| Quartal          |  |
| Tablet-PC        |  |
| Trip             |  |
| Try-and-Error    |  |
| T-Shirt          |  |
| Wellness         |  |

Fallen dir/euch weitere Anglizismen an, die man gut ersetzen könnte? Oder vielleicht ist auch das Gegenteil der Fall: Welche deutschen Begriffe können im Englischen besser ausgedrückt werden?

## Lösungen

### Aufgabe 1

1. McDonald's: Every time a good time (59%)  
Etwa: Bei jedem Besuch ein Vergnügen. Wörtlicher: „Jederzeit eine gute Zeit“
2. Lufthansa: There's no better way to fly (54%)  
Etwa: Es gibt keine bessere Art und Weise zu fliegen.
3. Douglas: Come in and find out (34%)  
Kommen Sie rein und finden sie das Richtige
4. Sat.1: Powered by emotion (33%)  
Angetrieben von Gefühl
5. Esso: We are drivers too (31%)  
Auch wir sind Autofahrer!
6. Loewe: Stimulate your senses (25%)  
Regen Sie Ihre Sinne an / Lassen Sie Ihre Sinne anregen
7. Kodak: Share moments, share life (24%)  
Teile Eindrücke, teile dein Leben
8. Audi TT: Driven by instinct (22%)  
Wortspiel: Von Instinkten (an)getrieben bzw. von Instinkten gefahren
9. Citibank: Where money lives (21%)  
Wo das Geld zu Hause ist / Wo Geld lebt
10. Mitsubishi: Drive Alive (18%)  
Fahre lebend (vll. am ehesten im Sinne von „ein lebendiges Fahrerlebnis“ zu verstehen)
11. Siemens Mobile: Be inspired (15%)  
Sei angespornt.
12. RWE: One Group. Multi Utilities (8%)  
Eine Gruppe. Viele Versorgungswege.

Eine Liste mit durchaus erheitenden Fehlübersetzungen findet sich auf folgender Internetseite:

<http://www.uebersetzerportal.de/nachrichten/n-archiv/2003/2003-09/2003-09-08.htm>

Darüber hinaus wird die Problematik des Verständnisses von Anglizismen besonders deutlich, wenn sie den SuS nicht schriftlich vorgelegt, sondern lediglich vorgelesen werden. Nur gehört wird so beispielsweise aus „Where money lives“ schnell „Wo Manni zu Hause ist“.

### Aufgabe 2

|               |                                           |
|---------------|-------------------------------------------|
| (ab)checken   | überprüfen, erklären, klären, klar machen |
| Basics        | Grundlagen                                |
| Brainstorming | Ideensammlung                             |
| Business      | Geschäft, Gewerbe                         |
| Cap/Basecap   | Kappe, Mütze                              |